

# INHALT

Vorwort .....	5
---------------	---

## **Theoretischer Zugriff**

*Valérie de Daran*

Die Traduktologie im französischen Universitätsbetrieb.

Ein Panorama .....	11
--------------------	----

## **Zur Rezeption der österreichischen Literatur in Frankreich**

*Marion George*

"A la fois proche et autre": Zum Bild der österreichischen

Literatur in Frankreich .....	43
-------------------------------	----

*Bernhard Sandbichler*

Die Apotheose der fröhlichen Apokalypse.

Urteilsthese französischer Kritiker

zur österreichischen Literatur 1982-1992 .....	75
--	----

## **Übersetzen : Fallstudien, Erfahrungsberichte**

*Bernard Banoun*

"Jo griess ihnan Got!" Möglichkeiten der Übersetzung

des Dialekts ins Französische.

Am Beispiel eines Auszugs aus Werner Koflers

"Der Hirt auf dem Felsen" (1991) .....	107
--	-----

*Eric Leroy du Cardonnoy*

"Und die Welt, die seinerzeit um einen Oberon Schindelarsch  
betrogen worden war, dreht sich ruhig weiter".

Fritz von Herzmanovsky-Orlando oder  
die Schwierigkeit eines Kulturtransfers ..... 125

*Valérie de Daran*

"Es ist ein wunderschöner Text, aber es ist ein anderer Text".

Ein Erfahrungsbericht ..... 148

## **Aspekte der Übersetzungswissenschaft**

*Alexandra Fukari*

Gallimard: Unerwünschten österreichischen AutorInnen

Zutritt verboten. Oder: Wie kommen Texte

österreichischer AutorInnen zu einem französischen Verlag?

Was das "patronage"-Konzept aus der Übersetzungswissenschaft  
zu dieser Frage beitragen kann ...und was nicht ..... 187

*Thierry Grass*

Eigennamen: "Stiefkinder" der zweisprachigen Lexikographie ..... 210